



मेघदूतम्।

云使

श्रीवृक्षे

〔印度〕迦梨陀娑 著
罗鸿 译



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

顺风缓缓吹送
在左方
与你同气的等雨燕婉转啼啭

云

ཐིམ་གྱི་ལོ་ཟླ། མེག་དུ་མེད།

使

〔印度〕迦梨陀娑 著
罗鸿 译



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

云使 / [印度] 迦梨陀娑著; 罗鸿译. —北京: 北京大学出版社, 2011.5
(沙发图书馆·星经典)

ISBN 978-7-301-18795-1

I. ①云… II. ①迦… ②罗… III. ①文学—诗歌—印度 IV. ①I351.23

中国版本图书馆CIP数据核字 (2011) 第067767号

书 名: 云使

著作责任者: [印度] 迦梨陀娑著 罗鸿译

责任编辑: 王立刚

装帧设计:  设计 · yp2010@yahoo.cn

标准书号: ISBN 978-7-301-18795-1/I · 2333

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路205号 100871

网 址: <http://www.pup.cn> 电子邮箱: sofabook@163.com

电 话: 邮购部62752015 发行部62750672

出版部62754962 编辑部62755217

经 销 者: 新华书店

印 刷 者: 三河市北燕印装有限公司

开 本: 720mm×1020mm 16开本 14.75印张 15千字

版 次: 2011年5月第1版 2011年5月第1次印刷

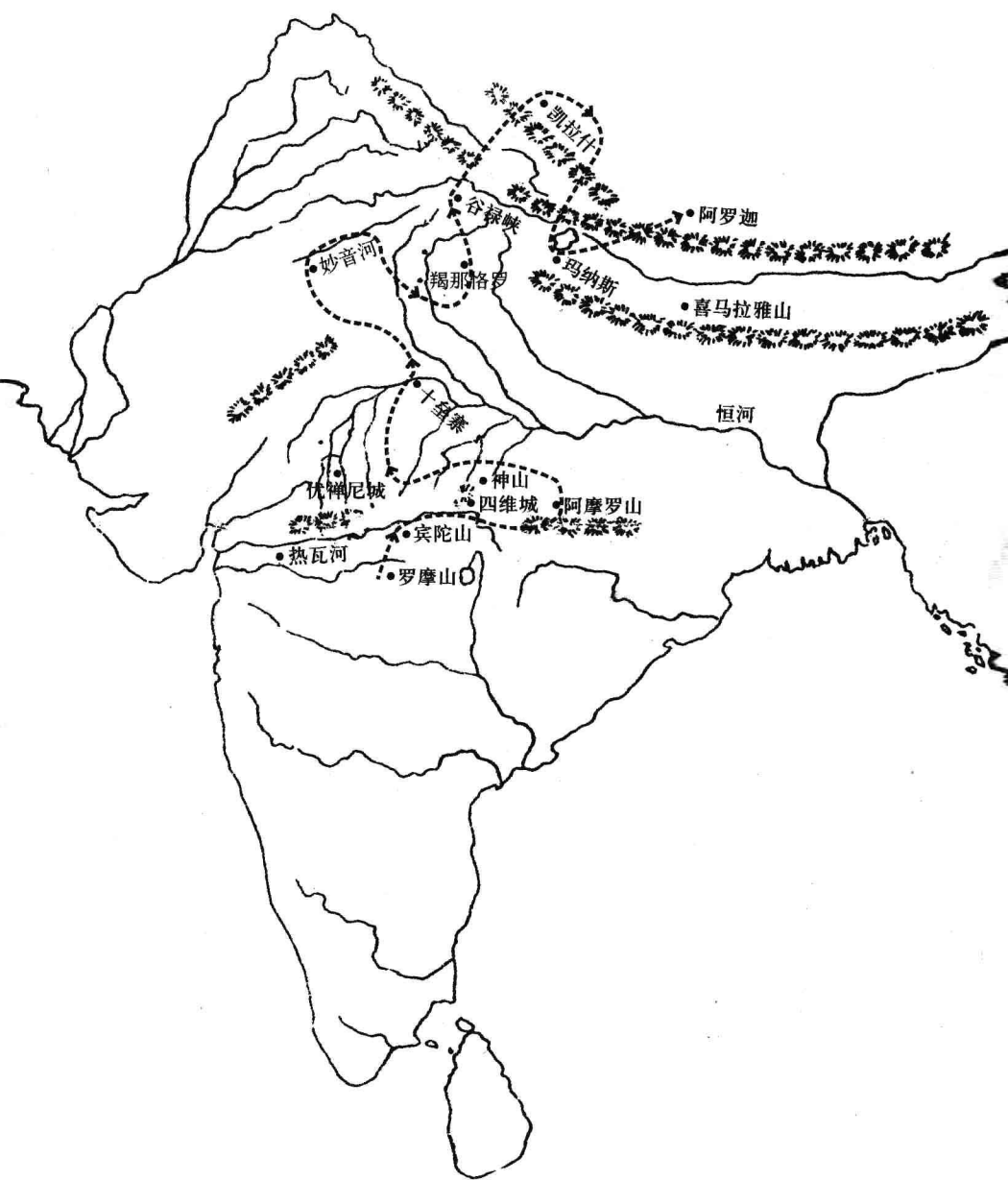
定 价: 29.00元

未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有, 侵权必究

举报电话: 010-62752024 电子邮箱: fd@pup.pku.edu.cn

雨云行程图



前言

《云使》(Meghadūta) 是印度 5 世纪诗人和剧作家迦梨陀娑 (Kālidāsa)¹ 创作的一部抒情诗, 共 111 首,² 用统一的韵律: 缓转格 (Mandākrāntā)³ 写成, 通常分为前云和后云两部分。⁴

诗中描写一个夜叉 (Yakṣa) 因疏忽职守而被主人俱毗罗天 (Kubera) 责罚, 前往南方罗摩山 (Rāmagiri) 中静居思过, 被迫与爱妻分别一年。在雨季即将来临之际, 为了不让妻子因相思而憔悴, 他恳请一片雨云为居住在喜马拉雅山间的妻子带去自己平安的讯息。诗人借夜叉之口, 循着雨云北行的路线向读者展示一路的景观, 同时着力敷陈夜叉和妻子之间缠绵悱恻、忠贞不渝的爱情。《云使》构思奇丽, 意象鲜明, 语言优美, 韵律和谐, 是梵语文学史上的一座高峰。

1 关于迦梨陀娑的生平, 作品和创作风格, 读者可以参看 De 1956: 5-32, 徐梵澄 1957 跋, 金克木 1999b: 290-292, 黄宝生 1999: 202-206。笔者在《迦梨陀娑〈时令之环〉汉藏译注与研究》一书的前言中也有一个概要的介绍, 可以提供参考, 这里不再赘述。

2 这里根据 De 1957。关于这一点, 各种不同版本之间差异较大, 从 110 首到 127 首不等, 参看: De 1957: xxv。

3 徐梵澄先生译语。

4 这样的划分是原文中所没有的, 因为早期的注释并没有对文本作这样的分章 (参看: De 1957: 59), 不过这样的划分后来被普遍接受并沿用下来了。徐梵澄先生也指出了这一点, 但他认为这个分法是合理的 (徐梵澄 1957: 84), 因而在译文中加以采用, 金克木先生的译本也分为前云和后云两部分。

运用文献学的方法校勘出版的《云使》文本主要有 Wilson 1813, Gildemeister 1841, Stenzle 1874 和 De 1957。校勘者均系著名的印度学家。其中 Wilson 1813 代表了孟加拉系注释中流传的文本, 此后的 Gildemeister 1841 和 Stenzle 1874 基本沿袭这一体系, 只是对其中的一些伪作作了进一步的甄别。De 1957 的校勘者苏悉·库玛·德博士 (Dr. Sushil Kumar De) 是印度著名的版本学家, 参与了《摩诃婆罗多》的校勘工作。他根据不同传承体系的写本, 注释引文和文集选本所作的这个精校本是一个可靠的文本。⁵

《云使》的注释很多,⁶ 其中瓦喇钵提婆 (Vallabhadeva, 10 世纪前半期) 的《难语释》(Pañjikā) 是目前所知的最早的注释, 校勘本有 Hultzs ch 1911。⁷ 流传最广的注释本是摩利那特 (Mallinātha, 14 世纪) 的《更生注》(Saṅjivinī), 有 Godbole B.A. & Parab 1890 可以参考。另外达克悉瓦答那拓 (Dakṣiṇāvartanātha, 13 世纪) 的《明灯注》(Pradīpa) 也是很重要的注释, 校勘本可以参考 Unni 1984。

14 世纪, 印度般智达善慧祥 (Sumanaśrī) 和藏族译师菩提顶 (Byang chub rtse mo), 天禧 (Nam mkha' bzang po) 合作完成了《云使》的藏译

5 关于《云使》校勘本的情况, 读者可以参看阿尔伯特·魏茨勒教授 (Prof. Albrecht Wezler) 为 Hultzs ch 1911 所作的序言。

6 苏悉·库玛·德博士在 De 1957 中列有一个精选的书目 (De 1957: 83-92)。阿尔伯特·魏茨勒教授在 Hultzs ch 1911 的序言中 (Hultzs ch 1911: x-xi) 列举了 11 种重要的注释。

7 关于瓦喇钵提婆的年代、著作等, 读者可以参考 Hultzs ch 1911: xvii-xviii, De 1957: iv, Goodall & Isaacson 2003: xv-xxi。

本 (sPrin gyi pho nya)。⁸ 另外蒙文丹珠尔中存有《云使》的蒙译本 (Egülen Jarudasun kemegdekü), 这是从藏译本转译的。

1813 年, 英国东方学家 Horace Hayman Wilson (1786–1860) 把《云使》译成了英文; 1817 年, 法国学者 Antoine-Léonard de Chézy (1773–1832) 发表了《云使》的译文和评介; 1847 年德国梵学家 Max Müller (1823–1900) 把它译成了德文。

迄今为止,⁹《云使》的汉译本有两个, 分别出自金克木先生和徐梵澄先生。金先生的译本于 1956 年由人民文学出版社出版, 采用了摩利那特的梵文注释本为底本。这个译本清新自然, 非常忠实于原文, 只对诗中的专有名词作了一些简化的处理。¹⁰

徐先生的译本于 1957 年在印度的捧地舍里 (Pondicherry) 出版, 他在序和跋中没有明确说明所用的底本, 根据译文判断, 所用应

8 《云使》的藏译有现代学者的校勘本可以参考: Beckh 1907。国内出版的与《云使》有关的藏文书籍有多识教授的《〈云使〉浅释》(Dor zhi gdong drug snyems blo 1988), 诺章吴坚教授的《〈庆云使者〉注解》(Nor brang o rgyan 2004)。另外还有一个藏文古译和金克木先生汉译的合刊本 (rDo sbis Tshe ring rdo rje 2006: 《sPrin gyi pho nya》bod rgya shan sbyar ma 《〈云使〉藏汉对照本》), Bod ljongs mi dmangs dpe skrun khang (西藏人民出版社)。

9 在浙江天台山藏有几个梵文写本残卷, 其中一个抄有迦梨陀娑的传说和《鸠摩罗出世》、《罗怙世系》以及《云使》的开篇诗。根据字体学判定, 这个写本书成于 13 世纪之后, 这是目前迦梨陀娑诗歌在中国汉地流传的文本证据。关于更多细节, 可以参看: Finot 1933。

10 “原文中神的各种称号, 云的别名等等在译文中都简化了, 没有处处分别照译。”(金克木 1999b: 146)

当也是摩利那特的注释本。用徐先生的话来说，这个译本是“古体诗百二十首”，它行文典雅，并有不少的注释，对诗中的鸟兽虫鱼和典故作了考证和说明，译文中对原文的有些地方作了一些增删。¹¹

此次翻译中以苏悉·库玛·德博士的校勘本为底本，没有划分章节，并采取了梵藏汉合刊的形式。译文尽量保留了原文的句式和构词特点。除去每首诗固定译为七句外，汉译没有格律方面的任何限制，译文的断句是根据汉译的行文节奏安排的。译文的注释主要依据《更生注》，同时参考了《明灯注》、《难语释》和其他相关资料。译文中的音写主要根据《梵和大辞典》，个别的出自译者。有的译名同时给出了徐梵澄先生和金克木先生的译法，并分别标出。诗中言及的植物和动物也都尽量附上相应的拉丁文学名。希望这些努力能够为读者提供一个更接近原文，更详尽的译注本。

最后，作为这次再译《云使》的理由，也作为就此打住的理由，我引用徐梵澄先生在《行云使者》跋中的最后一段话：

“一作而传数译，亦经典文学常例，不必谓谁本之谁。虽然，我国传天竺之教，早于西欧千余年，近代于其学术研究，乃落后几二百年，是则学林有知所当用力者矣。”

罗鸿

2010年9月24日

¹¹ “……必不得已乃略加点缀润色，而删削之处不少，迄今亦未尽以为允当也，姑存古体诗百二十首如此。”（徐梵澄 1957 译者序）

前言 /01

正文 /01

参考文献 /224



कश्चित्कान्ताविरहगुरुणा स्वाधिकारात्प्रमत्तः
 शापेनास्तंगमितमहिमा वर्षभोग्येण भर्तुः ।
 यक्षश्चक्रे जनकतनयास्नानपुण्योदकेषु
 स्निग्धच्छायातरुषु वसतिं रामगिर्याश्रमेषु ॥

རྩེ་པོ་ཁྲོས་པས་ཤིན་ཏུ་སྡི་བའི་བཀའ་ལུང་དག་གིས་གཟི་བརྩིད་
 ཉམས་པར་བྱས་ཏུ་ཅིང་།

གཞོད་སྡིན་འགའ་ཞིག་ལས་ནི་རང་ཉིད་བག་མེད་དབང་ཏུ་
 མཛེས་མ་སྟོང་ལ་ལོ་ཡི་བར།

ཡིད་འོང་སྟེད་བྱེད་བུ་མེདི་ཁྱས་བྱ་བསོད་ནམས་ཚུ་པོ་རྣམས་
 དང་ཤིན་ཏུ་རབ་མཛེས་པའི།

རབ་བཟང་སྡོན་ཤིང་གི་མ་དང་ལྡན་རྒྱ་མའི་རི་བོར་སོང་ལ་
 སྟོད་པས་གནས་པར་གྱིས།



一个夜叉疏忽了职守	1
他被主人诅咒	2
要有一年失去神力	3
住在罗摩山的静修林	4
那里有阴影浓密的纳美树	5
清池盛满福祉	6
因为闍那伽王的女儿曾经沐浴	7

1 夜叉: Yakṣa, 一类看守宝库的小神仙。

疏忽了职守: svādhikārāt pramattaḥ, 诗中的夜叉为他的主人财宝天神毗沙门天看守园林, 因为他的疏失, 帝释天的大象闯进园中, 踏毁了花木。(Wilson 1813: 2)

3 失去神力: astaṅgamitamahimā, 他不能飞去爱人的身边。

4 罗摩山: Rāmagiri, 英雄罗摩被放逐时曾经居住的地方, 可能是距 Nagpur 不远的 Ramtek。(De 1957: 35)

5 纳美树: Chāyātaru, 又名 Nameru, 学名 *Elaeocarpus ganitrus*。也可以只按字面意思理解为:“阴影浓密的树木”。

7 闍那伽王的女儿: Janakatanayā, 罗摩的妻子悉达, 悉达沐浴过的清池能带来福祉。

तस्मिन्नद्रौ कतिचिदबलाविप्रयुक्तः स कामी
 नीत्वा मासान्कनकवलयभ्रंशरिक्तप्रकोष्ठः ।
 आषाढस्य प्रथमदिवसे मेघमाश्लिष्टसानुं
 वप्रक्रीडापरिणतगजप्रेक्षणीयं ददर्श ॥

འདོད་ལྷན་དེ་ནི་མཛེས་མ་སྤངས་ཤིང་སྒྲ་བ་འགའ་ཡིས་རི་བོ་
 དེར་ནི་ཕྱིན་བྱས་པས།

ལག་པ་སྒྲ་བར་གྱུར་ནས་གསེར་གྱི་གདུ་བུ་དག་ནི་དཔུང་པའི་
 བར་དུ་སྒྲ་བར་བྱེད།

ཁུ་སྟོད་སྒྲ་བ་རྩྭ་གས་པའི་ཉིན་ལ་སྤྱིན་རྒྱམས་རི་མོད་རི་སྟེང་ཉལ་
 བར་གྱུར་པ་ནི།

མཆོག་དུ་རོལ་ཅིང་མཛེས་པར་གྱུར་པའི་སྤང་ཆེན་ཡིན་ནམ་
 སྒྲུལ་དུ་རྩྭ་ཅིང་མཐོང་བར་གྱུར།



这多情人与娇弱的爱人分离	1
在山中度过了数月	2
臂上的金钏已然褪落	3
阿沙月的第一天	4
他看见一朵云倚在峰顶	5
秀美的云仿佛巨象	6
弯下身躯戏触山岩	7

3 臂上的金钏已然褪落：kanakavalayabhramṣarikṭaprakoṣṭhaḥ，因为消瘦，赤金的环饰从夜叉的前臂滑落。

4 阿沙月：Āṣaḍha，雨季的第一个月，约合公历六至七月。

7 戏触山岩：vapraḥkriḍā，大象喜欢用牙抵触堆积物，以此为戏。

तस्य स्थित्वा कथमपि पुरः केतकाधानहेतोर्

अन्तर्बाष्पश्चिरमनुचरो राजराजस्य दध्यौ।

मेघालोके भवति सुखिनो ऽप्यन्यथावृत्ति चेतः

कण्ठाश्लेषप्रणयिनि जने किं पुनर्दूरसंस्थे ॥

ཀོར་སྤྱིན་རྒྱལ་པོའི་རྩེས་འབྲང་དེ་ལྷར་གནས་ཏེ་མདུན་དུ་གེ་
ཏའི་མེ་ཏོག་རྒྱས་སྟོབས་ཀྱིས།

ནང་དུ་ཡིད་ལ་རབ་དུ་གཏུང་བའི་མཆི་མ་ཡུན་རིང་དག་དུ་ཅི་
ཡང་བྱང་མུར་ཏེ།

མགྲིན་པར་འཁྱུད་བྱ་དགའ་མ་རིང་ན་གནས་པར་མུར་པའི་སྐྱེ་
པོའི་སེམས་ལ་ནི།

རྒྱ་འཛིན་མཐོང་ན་བདེ་ལྷན་ཡང་ནི་རྣམ་པ་གཞན་དུ་གཏུང་བ་
ཅི་ཡང་འཇུག་པར་འགྱུར།



勉力站在这启人思恋的云朵前	1
毗沙门天的仆从忍住泪	2
久久想念	3
看见浮云	4
欢会的人也心酸	5
更何况是远别的行客	6
渴望与爱人拥颈缱绻	7

1 启人思恋的：ketakādhānāhetoh, 云伴随雨季而来，雨季是回家的季节，云来会让人渴望欢聚。

2 毗沙门天的仆从：anucaro rājarājasya, 夜叉的藻饰词。毗沙门天是掌管财宝的天神，夜叉是他的仆从。

5 欢会的人：sukhinaḥ, 直译：幸福的人（金），安乐人（徐），这里指与爱人相聚的人（priyādi janasamgatasya | Cm: 4）。本译文会常列出金克木、徐梵澄两位先生的译文作参照，简写作（金）、（徐），下同。

प्रत्यासन्ने नभसि दयिताजीवितालम्बनार्थी

जीमूतेन स्वकुशलमयीं हारयिष्यन्प्रवृत्तिम्।

स प्रत्यग्रैः कुटजकुसुमैः कल्पितार्घाय तस्मै

प्रीतः प्रीतिप्रमुखवचनं स्वागतं व्याजहार ॥

དབྱར་དུས་རྒྱ་བ་གཉིས་པ་འོངས་པར་གྱུར་ཆེ་བཅེ་ལྷན་མ་ཡི་
ཆེད་དུ་སློག་འཆང་བ།

དེ་ལ་ཆར་སྤྱོད་དག་གིས་རང་ཉིད་བདེ་ལམ་ཞེས་པའི་ཆོག་འདི་
ཁྱེད་ནས་འཇུག་པ་བཞིན།

ཀུ་ཏ་ཇ་ཡི་ཚུ་སྤྱོས་འཇུག་པ་རྣམས་ཀྱིས་དེ་ལ་མཆོད་པའི་ཆེད་
དུ་དག་འབྱེད་བཞིན།

མཇེལ་བ་མཛོད་དུ་གྱུར་པའི་ཆོག་ནི་དེ་ལ་ལེགས་པར་འོངས་
སམ་དག་འབཞིན་བཟློད་པ་བཞིན།